

ПРОБЛЕМА ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ ВО ВРЕМЯ ДЕЛОВЫХ ПЕРЕГОВОРОВ

Нилуфар Анарматовна Аташикова

Старший преподаватель кафедры Иностранных языков,
Ташкентский Университет Информационных Технологий
имени ал-Харезми

АННОТАЦИЯ

В статье рассматривается проблема использования экономических терминов в английском языке в деловых переговорах. Анализируются характерные особенности перевода терминов. Устанавливаются и доказываются причины точного и правильного использования терминов при общении с зарубежными партнерами. Для более ясного понимания актуальности заявленной темы приводятся конкретные примеры.

Ключевые слова: *перевод, деловое общение, экономика, срок, компания, иностранный партнер, переговоры.*

ABSTRACT

The article deals with the problem of using economic terms in English in business negotiations. The characteristic features of the translation of terms are analyzed. The reasons for the exact and correct use of terms when communicating with foreign partners are established and proved. For a clearer understanding of the relevance of the stated topic, specific examples are given.

Key words: *translation, business communication, economics, term, company, foreign partner, negotiations.*

ВВЕДЕНИЕ

Развитие экономики не стоит на месте. В настоящее время для успешного функционирования фирмы на рынке ей необходимо выйти на международный уровень, а общение с иностранными компаниями, разумеется, ведется на английском языке. И есть одна из самых важных проблем, как использование экономических терминов в общении. Английский язык является промежуточным языком в международном общении. Одним из важных аспектов использования англоязычных терминов в деловой переписке компаний является правильность и точность их перевода.

Коммуникация настолько важна, что деловые организации хотят и нуждаются в людях с хорошими коммуникативными навыками. Несколько опросов показали, что коммуникация важна для бизнеса. К сожалению, потребность в сотрудниках с хорошими коммуникативными навыками часто не

удовлетворяется в деловом мире. Недавнее исследование также показывает, что существует корреляция между общением и доходом.

Требования, предъявляемые к эффективному деловому общению, возросли за последние несколько десятилетий из-за роста международной торговли, увеличения миграции, глобализации, признания языковых меньшинств и распространения средств массовой информации и технологий. Все это привело нас к тому, что мы подошли к теме перевода, который на самом деле является работой, требующей навыков, этапов исследования, необходимых для раскрытия характеристики перевода на целевой язык, обучения, опыта и хорошего понимания языков.

ОБСУЖДЕНИЕ И РЕЗУЛЬТАТЫ

Экономический дискурс представляет собой совокупность речевых актов в сфере экономики, устных и письменных текстов или их фрагментов, созданных профессионалами, любителями и журналистами, отображающих реалии мира экономики. Цель экономического дискурса состоит в том, чтобы:

- 1) Освещение событий экономической жизни общества
- 2) Информирование о состоянии экономики
- 3) Формирование определенного отношения к различным изменениям и побуждение к совершению определенных действий
- 4) Создание экономических теорий
- 5) Исследование направлений развития экономики и уровня жизни людей [1].

В современном мире значительная часть взаимодействия в информационном пространстве осуществляется на английском языке. Деловой английский становится важным средством более тесного сотрудничества между бизнесменами, специалистами и сотрудниками международных компаний. Именно умение вести переписку и грамотно общаться определяет имидж и профессиональный уровень партнеров по бизнесу или совместное сотрудничество.

Экономическая терминология характеризуется динамичным развитием, поэтому находится в тесной связи с жизнью и развитием общества, чутко реагирует на изменение языковой ситуации, передает научную информацию. Современный научный перевод направлен на изучение факторов, влияющих на выбор варианта перевода, и их связи со спецификацией языка перевода. Экономика постоянно развивается, а это значит, что деловая терминология подвергается большим изменениям. Этот факт влияет на возникновение осложнений в процессе перевода.

Любая отрасль или область взаимодействия людей, объединенных общей целью, задачей и видом деятельности, имеет свои специфические обозначения, термины и названия. Деловые слова в каждой сфере индивидуальны. Главной трудностью перевода является их двусмысленность. Одним и тем же термином в разных отраслях могут обозначаться совершенно разные понятия. В процессе передачи при деловом общении выделяют два этапа: первый – идентификация значения слова в контексте, второй – перевод значения на родной язык, взаимодействие термина с контекстом является определяющим признаком в правильном переводе.

Знать только перевод слов недостаточно, чтобы грамотно общаться с зарубежными партнерами. Необходимо понимать, где и когда правильно использовать термин. Чтобы не допустить искажения понятий, стоит изучать деловой английский непосредственно на работе или во время учебы по профильной специализации специалиста.

В качестве русского эквивалента выступает экономико-правовой термин, форма которого связана с формой английских экономико-правовых терминов. Существуют так называемые международные термины, также известные как заимствования. В лингвистике интернационализм или интернациональное слово — это заимствованное слово, встречающееся в нескольких языках с одинаковым или, по крайней мере, схожим значением и этимологией. Эти слова существуют в нескольких разных языках в результате одновременных или последовательных заимствований из первоисточника. Произношение и орфография схожи, поэтому слово понятно на разных языках. При переводе с английского на русский могут быть такие особенности, как изменение падежной формы существительного. Например, рынок капитала. Возникновение предлога также является одной из особенностей употребления терминов в английском языке. Например, подоходный налог. Кроме изменения случаев и появления предлога, номер также может быть изменен. Например, приток-поступление заказов [2].

Существует большое количество слов, которые похожи между собой. Не обладая достаточными знаниями, легко запутаться в их переводе, в результате переговоры будут сорваны. Например, можно смешивать слова «личный» и «кадровый»[3]. Два слова, имеющие совершенно разный перевод, похожи друг на друга. Однако существуют и слова-эквиваленты, эквивалент - слово, совпадающее со значением иностранного термина слова. Они служат ориентирами в тексте, помогают определить значения других слов. Например, управление, баланс, дивиденды, инвестор.

Наиболее распространенным лексическим методом перевода экономических терминов является описательный перевод для передачи значения термина-знака. Этот прием используется при переводе давно известных экономических понятий. Перевод таких терминов возможен только после разъяснения содержания соответствующих новых терминологических разделов. Иногда в русском языке необходимо заменить слово или словосочетание, имеющее широкий спектр значений в английском языке, эквивалентом, уточняющим значение в зависимости от контекста. Этот вид замены предполагает поиск синонимического эквивалента в языке перевода. Синонимическая замена английского экономического термина более широким конкретным содержанием для уточнения его значения на языке перевода также используется в переводческой практике и оправдана на уровне микроконтекста только тогда, когда смысл предложения достаточно ясен. В деловом общении с зарубежными партнерами также возможно использование такого приема перевода, как обобщение. Использовать этот метод нужно только тогда, когда вы уверены в правильности понимания партнера. При переводе английских экономических терминов обычно используют тот или иной способ перевода, основанный на содержании текста, в котором используются термины. Иногда они объединяют все способы для наиболее точного перевода лексического значения.

По деловой переписке могут быть получены письма, содержащие длинные сложносочиненные предложения, которые несут много важной информации. Пропустить их перевод, или сделать неверный перевод будет означать упущение важной части информации, любая ошибка может привести к фатальным последствиям.

Правильное использование терминологии на английском языке, а также при переводе с английского на русский язык является одним из составляющих успешных переговоров с зарубежными партнерами. Грамотно составляя договоры и письма, необходимо учитывать нюансы использования английских терминов в деловом общении. Необходимо определить точное значение каждого слова, не забыть о смене падежей и о том, что число тоже можно изменить. Все это позволит не допускать ошибок в общении с зарубежным партнером и постепенно решить проблему использования английских экономических терминов.

Экономисты читают и учатся непосредственно на языке оригинала публикации и придерживаются его в повседневном использовании, включая конференции, научные мероприятия и статьи, существует постоянная и все

возрастающая потребность в быстром обновлении своих знаний. Помимо тщательного изучения рынков, поиска каналов сбыта и решения юридических вопросов, успешный бизнесмен не должен пренебрегать языковыми аспектами, будь то разговорный или переводной.

В настоящее время английский язык является одним из правозащитников глобального общения. Большое количество экономических обзоров и статей написано на русском языке. Изучение семантики и терминологии перевода специфической экономической и англоязычной сферы на русский язык может привести к особому вниманию к перспективному диапазону языков частного назначения.

Правильный перевод терминов в любой сфере деятельности, в том числе в области экономики и права, является достаточно интересной задачей. Перевод экономических и специальных вопросов, в отношении которых следует выбирать язык и стиль изложения, а также различия в правах народов разных стран.

REFERENCES

1. Косинская Е. В. Территория науки №6, 2014 г.
2. Study-English.info. Электронный ресурс: <http://azenglish.ru/angliyskiy-dlya-ekonomistov-financial-english/>
3. Финансовый английский. Электронный ресурс: http://study-english.info/economic_vocabulary.php
4. Аташикова Н.А. Analysis of approaches to studying the genre of English economic discourse. European journal of Research and Reflection in Educational Sciences, 8(2) Part 2-2020, p. 29-34
5. Martin, J. R. (1993). Genre and literacy - modeling context in educational linguistics, Annual Review of Applied Linguistics, 13, 141–172.
6. Swales, J. M. (2004). Research genres: Explorations and applications. Cambridge: Cambridge University Press.
7. Trimble, L. (1985). English for science and technology: a discourse approach. Cambridge: Cambridge University Press.
8. Anarmatovna, Atashikova. (2019). Professional Competence of A Foreign Language Teacher in A Technical University. 1-4. 10.1109/ICISCT47635.2019.9012005.
9. Atashikova , N. A. (2022). RATIONALIZATION OF THE CONTENT OF FOREIGN LANGUAGE AT NON-LANGUAGE UNIVERSITY. Архив научных исследований, 2(1). извлечено от <https://journal.tsue.uz/index.php/archive/article/view/752>